

# TRAFFIC SIGN

Vocal Cycle for Soprano or Mezzo-Soprano & Piano

Music: Vladimir Anisimoff

Poem: Konstantin Vanshenkin

Score: Voice & Piano

Editor: Alexander Sledin

Translation: V. Anisimoff

Opus of 1975, Saint-Petersburg

# Prologue

Music - Vladimir Anisimoff

Poet - Konstantin Vanshenkin

**Lento** ♩ = 50

Piano

*p*

5

9

*mp*

13

*accel.*

(C) 1975, Traffic Sign

18 *a tempo*

18 *mf* right hand left hand so forth

20 12

22

24 12 12 3/4

Traffic Sign, Prologue

3

Musical score for measures 25-26. Measure 25 is in 3/4 time and features a complex bass line with many beamed notes and a treble line with a similar texture. Measure 26 is in 4/4 time and features a simple bass line with a few notes and a treble line with a few notes.

Musical score for measures 26-27. Measure 26 is in 4/4 time and features a treble line with a few notes and a bass line with a few notes. Measure 27 is in 4/4 time and features a treble line with a few notes and a bass line with a few notes.

**Attacca**

**Perform without interruption!**

# Bickering

Music - Vladimir Anisimoff

Poet - Konstantin Vanshenkin

Lento ♩ = 50

Voice

Blah ut-tered ha-vy-han-ded-ly with a smile no prob-  
Вздор, ска-зан-ный не-лов-ко, сус-меш-кой не бе-да.

Piano

*mp*

6 lem. Gloo-my in-nu-en-do a quar-rel,  
He-яс-ность, не-до-мол-вка и ссо-ра,

6

10 quar-rel, quar-rel for years.  
ссо-ра, ссо-ра на го-да.

10

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a 4/4 time signature, starting with a tempo marking of Lento (♩ = 50). The piano accompaniment is in a 4/4 time signature and begins with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The score is divided into three systems. The first system (measures 1-5) contains the first line of lyrics. The second system (measures 6-9) contains the second line of lyrics and includes a key signature change to one flat (B-flat major) and a time signature change to 5/16. The third system (measures 10-13) contains the third line of lyrics and includes a time signature change to 7/8, then 5/4, and finally 4/4. The piano part features various textures, including sustained chords and moving lines in both hands.

(C) 1975, Traffic Sign

Traffic Sign, Bickering

14

At once: \_\_\_\_\_ what is it? \_\_\_\_\_ It's light \_\_\_\_\_ out-side the win - dows  
 И вдруг: \_\_\_\_\_ а что так-ко - е? \_\_\_\_\_ За ок - на - ми свет-ло \_\_\_\_\_

14 *p*

19

— Win - ter and all's de - le - ted by \_\_\_\_\_ the time \_\_\_\_\_  
 — Зи - ма, и как ру - ко - ю Всё вре - ме - немня - ло \_\_\_\_\_

19

24

\_\_\_\_\_ Fro - ty pat-terns, sun - set light \_\_\_\_\_ through  
 \_\_\_\_\_ Мо - роз-ны - е у - зо - ры \_\_\_\_\_ сквозь

24 *mf*

Traffic Sign, Bickering

30

them \_\_\_\_\_ The  
них за - какт - ный свет. \_\_\_\_\_ Есть

32

bi - ske - ring has a \_\_\_\_\_ past, \_\_\_\_\_  
прош - ло - е у ссо - - - ры, \_\_\_\_\_

33

\_\_\_\_\_ but fu-ture, fu - ture no! \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ но бу-ду-ще го, бу - ду-ще-го нет! \_\_\_\_\_

# Maybe

Music - Vladimir Anisimoff  
Poet - Konstantin Vanshenkin

Adagio ♩ = 60

Voice

Piano

4

I was he - a - ring fuss of the birds  
Я при - слу - ша - лась кпти - чьей воз - не

7

pe - net - ra - ting the dawn - rest. They were say - ing he  
про - ни - зав - шей рас - свет - ный по - кой. Го - во - ри - ли он

(C) 1975, Traffic Sign



10

di - ed in sleep ————— They were say - ing he had hap - py  
у - мер во сне ————— Го - во - ри - ли счаст - ли вый ка -

13

end ————— that he di - ed in sleep.  
кой, ————— что он у - мер во сне.

*mf* *p*

16

21

Fo - re - ver \_\_\_\_\_ plun-ging in - to dark-ness.  
 На - всег - да \_\_\_\_\_ по - гру - зив-шись во тьму.

24

fo - re - ver \_\_\_\_\_  
 на - всег - да \_\_\_\_\_

27

\_\_\_\_\_ May - be it se-emed to - me, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ Мо - жет э - то по - чу ди - лось мне.

31

32

Мае - be he dre - amed  
 Мо - жет э - - то при -

33

that he di - ed that he di - ed in  
 сни - лось у - му, что он у - мер во

36

sleep In sleep.  
сне Во сне.

*pp*

38

*ppp*

# January Day

Music - Vladimir Anisimoff

Poet - Konstantin Vanshenkin

**Moderato** (♩ = 70)  
*con brio*

Voice

Piano

*mf*

3

Я - пуа - гу  
Ян - вар - ский

4

day, land - scape with  
день, пей - зак со

(C) 1975, Traffic Sign

2

Traffic Sign, January Day

6

hay - stack. Free flow - - - wing  
сто - гом. Сво - бод - - - но -

8

slopes and climbs far - far. The  
плав - ны - е хол - мы. И

10

fo - - - rest is as al - so -  
лес, - - - что слов - но за - спир -

11

ho - - - lized in  
to - - - вАН ВМО -

12

fros - - - ty air of win -  
роз - - - НОМ ВОЗ - ду - хе зИ -

13

ter.  
МЫ.

14

15

17

A - - - gainst the blue back -  
 Ha - - - си - - - нем фо - - - - - не



Traffic Sign, January Day

18

ground of pines, the ma -  
co - - - сен гри - вы ве -

19

nes're mag - ni - fi - cent and  
ли - - - ко - леп - ны и гус -

20

dense, and  
ты и

21

kind of so - ral reefs a  
как ко - рал - ло - вы - е

22

bush in rich ho -  
ри - фы во -

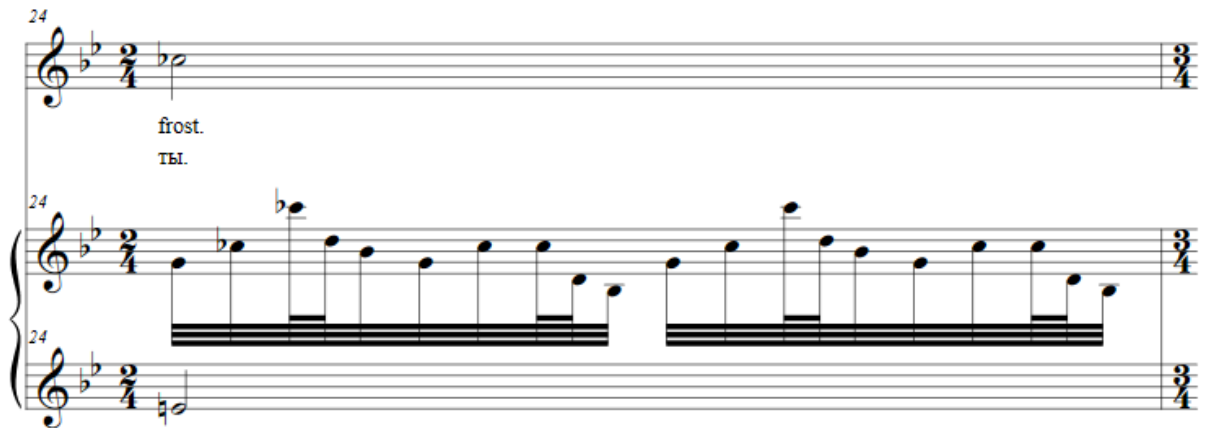
23

ар - ном и - не - е кус -  
биль - ном и - не - е кус -

The musical score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 2/4 time signature. It consists of three systems of staves. Each system includes a vocal line (treble clef), a piano accompaniment (grand staff), and a bass line (bass clef). The lyrics are in Russian and English. The first system (measures 21-22) features a vocal line with lyrics 'kind of so - ral reefs a' and 'как ко - рал - ло - вы - е'. The piano accompaniment has a busy texture with many sixteenth notes. The second system (measures 22-23) features a vocal line with lyrics 'bush in rich ho -' and 'ри - фы во -'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The third system (measures 23-24) features a vocal line with lyrics 'ар - ном и - не - е кус -' and 'биль - ном и - не - е кус -'. The piano accompaniment ends with a final chord. The score concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

24

frost.  
ты.



25

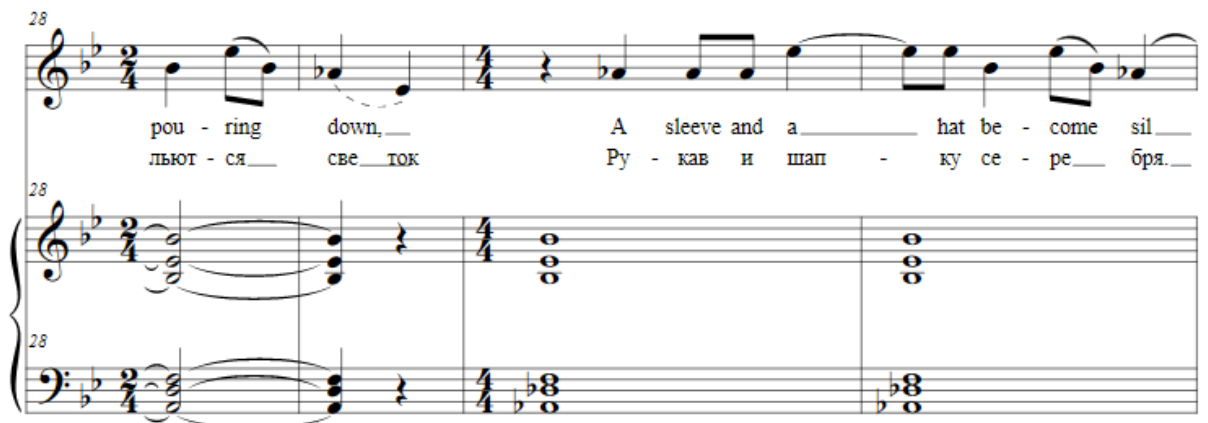
*ad libitum*

Flak - es of snow are  
Плас - тин-ки сне - га



28

rou - ring down, — A sleeve and a — hat be - come sil —  
льют - ся — све - ток Ру - кав и шап - ку се - ре — бря —



32

ver.

33

Will this noon hap - pen  
Слу - чит - сять вспо - мнить

36

to re - mem - ber when  
пол - день э - тот в

38

days of May, Sep - tem - ber  
дни мая и - ли сен - тяб -

39

comes?  
ря?

# Our Fate?

Music - Vladimir Anisimoff

Poet - Konstantin Vanshenkin

Adagio ♩ = 40

Voice

The huge wood con-sists of links and tree fate se-vere  
Ог - ром-ный лес раз - бит на зве - нья, и жре - бий де-ре-ва су-

Piano

*mf*

5

be-cause a few trunks are seen on-ly. And that po-si-tion is fo-reve. Tell  
5 ров, по-сколь-ку веч - но впо-ле зре - нья все - го лишь не-сколь-ко ство - лов. Ска-

9

me and do you be-lieve in it while you are bo-the-ring my  
9 жи а ты - то как счи та - ешь все - их за - бо - тах друг ты

Piano

*p*

(C) 1975, Traffic Sign

13

friend while you are dri-ving or/ and fly - ing \_\_\_\_\_ and  
 мой по - ка все ез-дишь и ле - та - ешь \_\_\_\_\_ и

16

you're - re - tur-ning back at \_ home. \_\_\_\_\_  
 воз - вра-ща-ешь - ся до - мой \_\_\_\_\_

20

While on the trip the road you are \_\_\_\_\_ while  
 По - ка впу-ти се - бя не - во - лишь по -

*mf*

23

you live as a dad and man Oh! ne - ar - by un - til the death \_\_\_\_  
 ка жи-вёшь о - тец и муж а ря-дом нес-коль-ко все - го - лишь

23

*pp*

25

Oh! bare - ly close \_\_\_\_\_ souls? \_\_\_\_\_  
 до са - мой смер - ти \_\_\_\_\_ близ - ких душ?

25



# A Traffic Sing

Music - Vladimir Anisimoff

Poet - Konstantin Vanshenkin

Moderato (♩ = 70)

Voice

Piano

*f*

Affilato

5

9

(C) 1975, Traffic Sign

13

17

19

Some-times it hap-pens like this for the first time seen as — if —

По - ро - ю слу - ча - ет - ся так, впер - вы - е у - ви - ден - но буд - то

19

*ff*

Traffic Sign, A Traffic Sign

3

23

a traf - fic sign pass - ing by the "End of a vil -  
 до - рож - ный про - но - сит - ся знак "ко - нец на - се - лен -

26

lage or town" Yeah  
 но - го пун - кта" А

29

what is a speed? Wow, Woo  
 ско - рость ка - ка - я? О - го!

32

We only  
мы толь -

*ad libitum*

33

squint with ap - pre - han - sion at the fact that its name  
33 ко - сим - ся со - пас - кой на то что наз - ва - нье е - го

36

is crossed out in red dye - ing  
36 за - черк - ну - то крас - но - ю крас - кой.

38

38

38

40

Rushed it's be -  
Пром - ча - лись

*sf sf sf sf*

42

hind on the spot — But in the past, in the past — Е -  
о - но по-за - ди на мес - те но впрош - лом од - на - ко лишь

42

*sf sf*

42

46

- хас тly in this traf-fic sing sense traf-fic sing sense is! Е-хас-tly!  
 вэ - том ты сам по-су-ди и - де - я до - рож-но - го зна-

46

46

51

ка

51

50

50

50

The musical score is presented in three systems. Each system consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The first system (measures 46-50) includes Russian and English lyrics. The second system (measures 51-55) features a vocal line with a long note and piano accompaniment with sustained chords. The third system (measures 56-60) shows a change in time signature from 3/4 to 4/4 and includes a key signature change to one flat.

Traffic Sign, A Traffic Sign

60

60

60

65

65

65

69

Е - хас  
Лишь вэ

*mp* *dim.*

Detailed description: The score is arranged in three systems. The first system (measures 60-64) features a vocal line with rests, a piano melody in the right hand, and a bass line with chords. The second system (measures 65-68) continues the piano melody and bass line. The third system (measures 69-72) includes a vocal line with the lyrics 'Е - хас' and 'Лишь вэ', a piano accompaniment with a complex rhythmic pattern in the right hand, and a bass line with chords. Dynamics markings *mp* and *dim.* are present in the piano part.

71

tly.

TOM.

accelerando

72

72

73

Ped.

PPP



## The End

### Poems

Blah uttered heavy-handedly  
With a smile – no problem.  
Gloomy, innuendo:  
A quarrel for years.

At once: what is it?  
It's light outside the windows  
Winter and all's deleted  
By the time.

Frosty patterns, sunset  
Light through them  
The bickering has a past,  
But future – no!



I was hearing fuss of the birds  
Penetrating the dawn rest.  
They were saying he died in sleep  
They were saying he had happy end  
That he died in sleep.

Forever plunging into darkness  
Maybe it seemed to me  
Maybe he dreamed  
That he died in sleep.



January day, landscape with haystack.  
Free flowing slopes and climbs far-far.  
The forest is as alcoholized  
In frosty air of winter.

Against the blue background of pines,  
The manes are magnificent and dense,  
And kind of coral reefs  
A bush in rich Hoar frost.

Flaks of snow are pouring down,  
A sleeve and a hat become silver.  
Will this noon happen to remember  
When days of May, September comes?

Вздор, сказанный неловко  
С усмешкой не беда.  
Не ясность, недомолвка  
И ссора на года.

А вдруг, а что такое?  
За окнами светло.  
Зима, и как рукою  
Все временем сняло.

Морозные узоры  
Сквозь них закатный свет.  
Есть прошлое у ссоры,  
Но будущего – нет!



Я прислушалась к птичьей возне  
Проникавшей в рассветный покой.  
Говорили, он умер во сне  
Говорили, счастливый какой,  
Что он умер во сне.

Навсегда погрузившись во тьму  
Может это почудилось мне  
Может это приснилось ему,  
Что он умер во сне.



Январский день, пейзаж со стогом  
Свободно-плавные холмы  
И лес что словно заспиртован  
В холодном воздухе зимы.

На синем фоне сосен гривы  
Великолепны и густы.  
И как коралловые рифы  
В обильном инее кусты.

Пластинки снега льются с веток  
Рукав и шапку серебра.  
Случится ль вспомнить полдень этот  
В дни мая или сентября?



The huge wood consists of links  
And tree fate severe  
Because a few trunks are seen only.  
And that position is forever.

Tell me, do you believe in it  
While you are bothering, my friend.  
While you are driving or/and flying  
And you are returning back at home.

While on the trip, the road you are,  
While you live as a dad and man.  
Oh! Nearby until the death  
Oh! Barely close soul?



Sometimes it happens like this  
For the first time seen as if  
A traffic sign passing by  
The "End of the village or town".

Yeah, what is the speed? Wow, woo...  
We only squint with apprehension  
At the fact that its name  
Is crossed out red dyeing.

Rushed it's behind on the spot  
But in the past, in the past.  
Exactly in this traffic sign sense is!  
Exactly!



Огромный лес разбит на звенья.  
И жребий дерева суров  
Поскольку вечно в поле зренья  
Всего лишь несколько стволов.

Скажи, а ты-то как считаешь  
В своих заботах, друг ты мой,  
Пока все едешь и летаешь  
И возвращаешься домой.

Пока в пути себя неволишь,  
Пока живешь, отец и муж  
А рядом несколько всего лишь  
До самой смерти близких душ?



Порою случается так,  
Впервые увидено будто.  
Дорожный проносится знак  
«Конец населенного пункта»

А скорость какая? Ого!  
Мы только косимся с опаской  
На то, что название его  
Зачеркнуто красною краской.

Промчались. Оно позади. На месте,  
Но в прошлом, однако.  
Лишь в этом, ты сам посуди,  
Идея дорожного знака!